

A KÖZ- ÉS FELSŐOKTATÁS  
ELŐTT ÁLLÓ KIHÍVÁSOK A XXI. SZÁZADBAN  
KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN AZ OKTATÁSI REFORMOK TÜKRÉBEN

Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2019. március 28–29.

Tanulmánykötet

ВИКЛИКИ ХХІ СТОЛІТТЯ  
У СФЕРІ СЕРЕДНЬОЇ ТА ВИЩОЇ ОСВІТИ СХІДНОЇ  
ТА ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄВРОПИ В ПРОЦЕСІ РЕФОРМУВАННЯ ОСВІТИ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 28–29 березня 2019 року

Збірник наукових робіт

CHALLENGES OF THE 21<sup>ST</sup> CENTURY  
IN THE FIELD OF SECONDARY AND HIGHER EDUCATION OF EASTERN  
AND CENTRAL EUROPE IN LIGHT OF EDUCATIONAL REFORMS

International Academic Conference  
Berehove, March 28–29, 2019

Selected papers

# A KÖZ- ÉS FELSŐOKTATÁS ELŐTT ÁLLÓ KIHÍVÁSOK A XXI. SZÁZADBAN KELET-KÖZÉP-EURÓPÁBAN AZ OKTATÁSI REFORMOK TÜKRÉBEN

Nemzetközi tudományos konferencia  
Beregszász, 2019. március 28–29.

## Tanulmánykötet

Szerkesztette:

*Berghauer-Olasz Emőke, Gávriljuk Ilona,  
Hutterer Éva és Pallyay Katalin*



„RIK-U” Kft.  
Ungvár  
2019

**УДК (ЕТО): 061.3(477.87)**

**K– 93**

A kiadvány a 2019. március 28–29-én Beregszászban a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola Pedagógia és Pszichológia Tanszéke által rendezett *A köz- és felsőoktatás előtt álló kihívások a XXI. században Kelet-Közép-Európában az oktatási reformok tükrében* című nemzetközi tudományos konferencián elhangzott előadások anyagát tartalmazza.

Készült a II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola  
Kiadói Részlege és Pedagógia és Pszichológia Tanszéke  
közreműködésével.

Szerkesztette:

*Berghauer-Olasz Emőke, Gávriljuk Ilona,  
Hutterer Éva és Pallay Katalin*

Korrektúra: *Grica-Varcaba Ildikó, Lőrincz Marianna, Kordonec Olekszandr*

Tördelés: *Tótin Viktória, Dobos Sándor*

Borítóterv: *Dobos Sándor*

A borítón a Pedagógia és Pszichológia Tanszék tanító és óvodapedagógia szakos hallgatói láthatók. A felvételeket Csopák Éva és Espán Margaréta a tanszék rendezvényein készítette.

ETO-besorolás: *a II. RF KMF Apáczai Csere János Könyvtára*

A kiadásért felelnek: *Orosz Ildikó, Dobos Sándor*

A közölt tanulmányok tartalmáért a szerzők a felelősek.

**A tudományos rendezvényt és a kiadvány megjelenését támogatta:**



MINISZTERELNÖKSÉG  
NEMZETPOLITIKAI ÁLLAMTITKÁRSÁG



BETHLEN GÁBOR  
Alap

Kiadó és nyomdai munkák: „RIK-U” Kft.  
88000 Ungvár, Gagarin u. 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Felelős vezető: Sztanyisevszkij Jevgen

ISBN 978-617-7692-33-0

© A szerzők, 2019

© A szerkesztők, 2019

© II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola, 2019

# ВИКЛИКИ ХХІ СТОЛІТТЯ У СФЕРІ СЕРЕДНЬОЇ ТА ВИЩОЇ ОСВІТИ СХІДНОЇ ТА ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄВРОПИ В ПРОЦЕСІ РЕФОРМУВАННЯ ОСВІТИ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 28–29 березня 2019 року

## Збірник наукових робіт

За редакцією:

*Емьовке Бергхауер-Олас, Ілона Гаврилюк,  
Єва Гуттерер та Каталін Поллої*



ТОВ «РІК-У»  
Ужгород  
2019

УДК: 061.3(477.87)

К– 93

Збірник містить матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Виклики XXI століття у сфері середньої та вищої освіти Східної та Центральної Європи в процесі реформування освіти», яка відбулася 28–29 березня 2019 року в м. Берегове. Організатор конференції – кафедра педагогіки та психології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці II.

Підготовлено Видавничим відділом спільно з  
кафедрою педагогіки та психології Закарпатського угорського  
інституту ім. Ференца Ракоці II

За редакцією:

*Емьовке Бергхауер-Олас, Ілона Гаврилюк,  
Єва Гуттерер та Каталін Поллої*

Коректура: *Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінци, Олександр Кордонець*

Верстка: *Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка: *Олександр Добош*

На обкладинці: студенти спеціальностей «початкова освіта» та «дошкільне виховання» кафедри педагогії та психології. Фото зроблені Євою Чопак та Маргаритою Ешпан на кафедральних заходах.

УДК: *Бібліотечно-інформаційний центр “Опацої Черє Янош” при ЗУІ ім. Ф.Р. II*

Відповідальні за випуск: *Ільдико Орос, Олександр Добош*

За зміст опублікованих статей відповідальність несуть автори.

**Проведення конференції та друк збірника здійснено за підтримки:**



Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»  
88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36. E-mail: print@rik.com.ua  
Генеральний директор: Станішевський Євген Вікторович

ISBN 978-617-7692-33-0

© Автори, 2019

© Редактори, 2019

© Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II

**CHALLENGES OF THE 21<sup>ST</sup> CENTURY  
IN THE FIELD OF SECONDARY AND HIGHER  
EDUCATION OF EASTERN AND CENTRAL EUROPE  
IN LIGHT OF EDUCATIONAL REFORMS**

International Academic Conference  
Berehove, March 28–29, 2019

**Selected papers**

Edited by:

*Emőke Berghauer-Olasz, Ilona Gávriljuk,  
Éva Hutterer and Katalin Pally*



”RIK-U” LLC  
Uzhhorod  
2019

УДК (UDC): 061.3(477.87)  
К– 93

The publication contains the materials of the international academic conference “Challenges of the 21<sup>st</sup> century in the field of secondary and higher education of Eastern and Central Europe in light of educational reforms” held on 28–29 March, 2019 in Berehove. The academic event was organized by the Department of Pedagogy and Psychology of Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education.

Prepared at the Publishing Department of Ferenc Rákóczi II  
Transcarpathian Hungarian College of Higher Education in cooperation with  
the Department of Pedagogy and Psychology

Edited by:

*Emőke Berghauer-Olasz, Ilona Gávriľjuk,  
Éva Hutterer and Katalin Pallay*

Proof-reading: *Ildikó Grica-Varcaba, Marianna Lőrincz, Olekszandr Kordonec*

Makeup: *Viktória Tótin, Sándor Dobos*

Cover design: *Sándor Dobos*

The book cover features students of the Department of Pedagogy and Psychology. The photographs of extra-curricular activities were taken by Éva Csopák and Margaréta Espán.

Universal Decimal Classification (UDC): *The Apáczai Csere János Library of  
Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education*

Responsible for publishing: *Ildikó Orosz, Sándor Dobos*

Authors are responsible for the content of research papers.

**The international academic conference and the publication of studies sponsored by:**



MINISZTERELNÖKSÉG  
NEMZETPOLITIKAI ÁLLAMTITKÁRSÁG



BETHLEN GÁBOR  
Alap

Publishing and printing: "RIK-U" LLC  
88000 Uzhhorod, Gagarin Street, 36. E-mail: [print@rik.com.ua](mailto:print@rik.com.ua)  
Responsible manager: Jevgen Stanyisevskiy

ISBN 978-617-7692-33-0

© Authors, 2019

© Editors, 2019

© Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

## TARTALOM

<b>Baracsi Ágnes:</b> PÁLYAKEZDÉS A „FEKETE PEDAGÓGIA” ÁRNYÉKÁBAN.....	21
<b>Berghauer-Olasz Emőke:</b> A KINETIKUS ISKOLARAJZ MINT KÖZÖSSÉGEK REJTETT KAPCSOLATAINAK FELTÁ- RÓ MÓDSZERE.....	31
<b>Bida Olena:</b> EGÉSZSÉGES ÉLETMÓDRA NEVELÉS A PE- DAGÓGUSKÉPZÉS FOLYAMATÁBAN.....	41
<b>Cséke Katalin:</b> ROMA TANULÓK HELYZETÉNEK TANÁRI PERCEPCIÓI .....	47
<b>Csoóri Zsófia:</b> A PEDAGÓGUSKÉPZÉS FEJLŐDÉSÉNEK SAJÁTOS SÁGAI KÁRPÁTALJÁN A XVIII. SZÁZAD VÉGE ÉS A XX. SZÁZAD ELSŐ FELE KÖZÖTT A LEVÉLTÁRI FORRÁSOK ALAPJÁN.....	57
<b>Csopák Éva:</b> AZ ALTRUIZMUS MEGJELENÉSE ÓVODÁS- KORÚ GYERMEKEK KÖRÉBEN .....	65
<b>Dzsanda Galina:</b> AZ UKRÁNNYELV-TANÍTÁS AKTUÁLIS KÉRDÉSEI A NEMZETISÉGI KISEBBSÉGI ISKO- LÁK KÉTNYELVŰ KÖZEGÉBEN.....	77
<b>Fónai Mihály:</b> OSZTÁLYTERMI BEFOGADÁS ÉS SAJÁTOS NEVELÉSI IGÉNY.....	85
<b>Gonda Zsuzsa:</b> DIGITÁLIS SZÖVEGFELDOLGOZÁS A MA- GYARTANÁRKÉPZÉSBEN .....	93
<b>Greba Ildikó – Knobloch Beáta:</b> AZ INKLUZÍV OKTATÁS FEJLŐDÉSE UKRAJNÁBAN.....	103
<b>Hnatik Katalin:</b> A MAGYAR MINT IDEGEN NYELV TANU- LÁSÁNAK LEHETSÉGES BUKTATÓI NYELVTANU- LÓI SZEMMEL .....	111
<b>Hollósi Hajnalka Zsuzsanna:</b> SZEMÉLYRE SZABOTT DIF- FERENCIÁLÁS AZ ALAPFOKÚ OKTATÁSBAN A LEMORZSOLÓDÁS ELLEN .....	119
<b>Hollósi M. Cecília:</b> A FŐISKOLÁSOK MENTÁLHIGIÉNÉS MEGSEGÍTÉSE PSZICHOLÓGIAI ESZKÖZÖKKEL.....	127
<b>Horváth Kinga:</b> A FELSŐOKTATÁS ELŐTT ÁLLÓ KIHÍVÁ- SOK A PÁLYAORIENTÁCIÓ MEGKÖZELÍTÉSÉBŐL.....	135



<b>Horváth Kinga – Tóth Péter:</b> PEDAGÓGUSHALLGATÓK NÉZETE AZ IDEÁLIS TANÁRI INTERAKCIÓS STÍLUSRÓL EGY EMPIRIKUS KUTATÁS TÜKRÉBEN .....	159
<b>Huszi Ilona:</b> A MEGFIGYELÉS MINT IRÁNYÍTOTT TEVÉKENYSÉG ALKALMAZÁSA AZ ANGOLTANÁRKÉPZÉSBEN .....	171
<b>Juhász Valéria:</b> A SIGHT WORD OLVASÁSTANÍTÓ MÓDSZER ALKALMAZHATÓSÁGA A MAGYAR OLVASÁSFEJLESZTÉSBEN .....	179
<b>Kirdan Alexander:</b> GAZDASÁGI SZAKEMBEREK KÉPZÉSÉNEK RENDSZERE LENGYELORSZÁGI ÉS UKRAJNAI FELSŐOKTATÁSI INTÉZMÉNYEK ÖSSZEHASONLÍTÓ ELEMZÉSE ALAPJÁN .....	189
<b>Kiss Julianna:</b> AZ UKRAJNAI MŰVÉSZETOKTATÁS AZ OKTATÁSI TÖRVÉNYEK TÜKRÉBEN KURRIKULÁRIS ÉS EXTRAKURRIKULÁRIS SZÍNTEREKEN .....	193
<b>Koncz Tímea:</b> AZ ÓVODÁSOK ERKÖLCSI NEVELÉSE AZ IRODALOM ESZKÖZEIVEL.....	203
<b>Kóré Dóra – Atroscsenko Tatjana:</b> A LEENDŐ PEDAGÓGUS SZEMÉLYISÉGFEJLŐDÉSE MULTIKULTURÁLIS FELSŐOKTATÁSI KÖRNYEZETBEN .....	213
<b>Kucsaj Tatjana – Kucsaj Olekszandr:</b> IKT-TECHNOLÓGIÁK ALKALMAZÁSA A SZAKMAI TEVÉKENYSÉGRE VALÓ FELKÉSZÍTÉSBEN .....	219
<b>Kuzminszkij Anatolij:</b> AZ ÖNMENEDZSELÉS SZEREPE A SEGÍTŐ HIVATÁSBAN MINT A PSZICHOSZOMATIKUS KIÉGÉS MEGELŐZÉSÉNEK ESZKÖZE.....	223
<b>Lebovics Viktória:</b> TARASZ SEVCSENKO <i>ÁLOM C.</i> MŰVÉRŐL EGY KICSIT MÁSKÉNT .....	233
<b>Margitics Marianna:</b> IKT-TECHNOLÓGIÁK ALKALMAZÁSA AZ OKTATÁSBAN .....	241
<b>Márton Sára:</b> TKO1114 .....	247
<b>Molnár Ferenc:</b> A BEREGI FŐESPERESI KERÜLET GÖRÖGKATOLIKUS NÉPISKOLÁINAK OKTATÁSI HELYZETE AZ 1840-ES ÉVEKBEN.....	255

<b>Mónus Ferenc:</b> MERRE TOVÁBB CIVILIZÁCIÓ? – A FENNTARTHATÓSÁGRA NEVELÉS HANGSÚLYAI A XXI. SZÁZAD KÖZ- ÉS FELSŐOKTATÁSÁBAN .....	265
<b>Nagy Edit:</b> A MUNKÁVAL ÖSSZEFÜGGŐ DISTRESSZ JELENTŐSÉGE ÉS KÖVETKEZMÉNYEI .....	275
<b>Nagy György:</b> AZ ISMERETEK HATÉKONY KÖZVETÍTÉSE KÖRNYEZETISMERET-ÓRÁN .....	285
<b>Nagy Melinda – Strédl Terézia – Szarka László – Zahatňanská Mária – Poráčová Janka:</b> TOLERANCIA ÉS TOLERANCIÁRA VALÓ NEVELÉS A SELYE JÁNOS EGYETEM TANÁRKÉPZŐ KARÁN .....	295
<b>Nárai Márta:</b> FELSŐOKTATÁSI INTÉZMÉNYEK SZEREPE A FIATALOK TÁRSADALMI ÉRZÉKENYÍTÉSÉBEN .....	305
<b>Orosz Ildikó:</b> A FORMÁLIS ÉS NONFORMÁLIS TANULÁSI TEVÉKENYSÉG KIEGYENSÚLYOZOTT ÖSSZEANGOLÁSA A FELNŐTTKÉPZÉSBEN .....	315
<b>Pallay Katalin:</b> A KÁRPÁTALJAI MAGYARSÁG AZ UKRÁN OKTATÁSPOLITIKA ÚTVESZTŐJÉBEN .....	321
<b>Pallay Mária:</b> NEMEK KÖZÖTTI BÉREGYENLŐTLENSÉG: A PÁLYAVÁLASZTÁS MINT BEFOLYÁSOLÓ TÉNYEZŐ .....	333
<b>Pávlovics Judit:</b> A KORAI IDEGENNYELV-OKTATÁS TARTALMÁNAK ALAKULÁSA A XX. SZÁZAD VÉGÉN ÉS A XXI. SZÁZAD ELEJÉN .....	343
<b>Pillar Granville:</b> ESETTANULMÁNY: EMPIRIKUS VIZSGÁLAT AZ INTEGRÁLT MULTISZENZOROS INPUT HATÁSAIRÓL A NYELVFEJLESZTÉSRE .....	353
<b>Sejko Anasztázia:</b> A PEDAGÓGIAI PROGNOZIS TECHNOLOGIÁJA A FELSŐFOKÚ EGÉSZSÉGÜGYI OKTATÁSBAN .....	367
<b>Simon Gabriella:</b> A KEZDŐ PEDAGÓGUSOK MENTORI TÁMOGATÁSÁNAK HUMANISZTIKUS MODELLJE .....	373
<b>Szilágyi Iván – Marinec Nagyija:</b> A DEMOKRATIKUS OKTATÁSMENEDZSMENT MODELLJEI A VILÁG VEZETŐ ORSZÁGAIBAN .....	401
<b>Szilágyi László:</b> A NYELVTANULÁSI STRATÉGIÁK MINT MÓDSZER ALKALMAZÁSA AZ IDEGENNYELVTANULÁSBAN ÉS -TANÍTÁSBAN .....	409

<b>Szontágh Pál Iván:</b> PEDAGÓGUSJELÖLTEK ÁLTAL VÁLTOTT ÉS KÖVETETT ETIKAI ÉRTÉKEK .....	419
<b>Taskovics Okszana:</b> ONLINE CSOPORTOK SZEREPE A NYELVOKTATÁSBAN .....	429
<b>Tokai Dalma:</b> TEHETSÉGEK EGYÉNI FEJLESZTÉSE.....	437
<b>Török Tamás:</b> A PEDAGÓGIAI GYAKORLAT A SELYE JÁNOS EGYETEM TANÁRKÉPZŐ KARÁN .....	447
<b>Vizáver Árpád:</b> EGÉSZSÉGES ÉLETMÓDRA NEVELÉS A HALLGATÓK SPORTBAN ELÉRT EREDMÉNYESSÉGÉNEK NÖVELÉSÉVEL .....	455
<b>Zorocskina Tatjana:</b> A SZAKEMBERKÉPZÉS RENDSZERE NAGY-BRITANNIÁBAN .....	461
A II. RÁKÓCZI FERENC KÁRPÁTALJAI MAGYAR FŐISKOLA MESTERKÉPZÉSÉBEN RÉSZT VEVŐ TANÍTÓ SZAKOS HALLGATÓINAK A PUBLIKÁCIÓI .....	465
<b>Bábel Zsuzsanna:</b> A MAGZAT ELVESZTÉSE MINT KRÍZISHELYZET.....	467
<b>Fekete Evelin:</b> AZ ÓVODÁS GYERMEK ÉRZELMI INTELLIGENCIÁJÁNAK FEJLESZTÉSE MESÉKKEL .....	475
<b>Hete Klára Annabella:</b> A SZOCIALIZÁCIÓ ÉS ALKALMAZKODÁS MÉRFÖLDKÖVEI AZ ÓVODÁSKORÚ GYERMEK ÉLETÉBEN .....	485
<b>Mészáros Renáta:</b> KÖZÖSSÉGÉPÍTÉS KAMASZOK KÖRÉBEN .....	493
<b>Mitro Livia Etelka:</b> TÁRSAS KAPCSOLATOK KISISKOLÁSKORBAN .....	503
<b>Molnár-Hrábcsák Éva:</b> JÁTSSZ VELEM! BÁBKÉSZÍTÉS, BÁBOZÁS 1. OSZTÁLYOS GYEREKEKKEL ÉS SZÜLEIKKEL .....	515
<b>Nagy Nikoletta:</b> A TANÓRAI KOMMUNIKÁCIÓ ÉS AZ ALKALMAZOTT MUNKAFORMA ÖSSZEFÜGGÉSEINEK VIZSGÁLATA ALSÓ TAGOZATBAN .....	525

## ЗМІСТ

<b>Борочі Агнеш:</b> ШЛЯХ ВЧИТЕЛЯ-ПОЧАТКІВЦЯ В ТІНІ «ЧОРНОЇ ПЕДАГОГІКИ».....	21
<b>Бергхауер-Олас Емьовке:</b> МОЖЛИВОСТІ ДОСЛІДЖЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ ЗВ'ЯЗКІВ МЕТОДОМ КІНЕТИЧНОГО ШКІЛЬНОГО МАЛЮНКУ .....	31
<b>Біда Олена:</b> ПІДГОТОВКА МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ ДО ЗДОРОВ'ЯЗБЕРЕЖУВАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.....	41
<b>Чейке Катерина:</b> СТАНОВИЩЕ РОМСЬКИХ УЧНІВ У ПЕДАГОГІЧНІЙ ПЕРЦЕПЦІЇ.....	47
<b>Човрій Софія:</b> ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ ПІДГОТОВКИ ПЕДАГОГІВ НА ЗАКАРПАТТІ НАПРИКІНЦІ ХVІІІ – НА ПОЧАТКУ ХХ СТ. НА ОСНОВІ АРХІВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	57
<b>Чопак Єва:</b> ФОРМИ ПРОЯВУ АЛЬТРУЇЗМУ В ДОШКІЛЬНОМУ ВІЦІ.....	65
<b>Джанда Галина:</b> АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В НАЦІОНАЛЬНІЙ ШКОЛІ В УМОВАХ БІЛІНГВІЗМУ .....	77
<b>Фонаї Мігаль:</b> ВКЛЮЧЕННЯ ДО СИСТЕМИ ЗАГАЛЬНОЇ ОСВІТИ ТА ОСОБЛИВІ ОСВІТНІ ПОТРЕБИ.....	85
<b>Гонда Жужа:</b> ОБРОБКА ЦИФРОВОГО ТЕКСТУ У ПІДГОТОВЦІ УГОРСЬКИХ ФІЛОЛОГІВ.....	93
<b>Греба Ілдіко – Кноблех Беата:</b> РОЗВИТОК ІНКЛЮЗИВНОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ.....	103
<b>Гнатик Катерина:</b> МОЖЛИВІ НЕДОЛІКИ, ПОВ'ЯЗАНІ З ВИВЧЕННЯМ УГОРСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ, ОЧИМА ЗДОБУВАЧА ОСВІТИ .....	111
<b>Голлоші Гойнолка Жужанна:</b> ОСОБИСТІСНА ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ, СПРЯМОВАНА ПРОТИ «ВІДСІВУ» В ПОЧАТКОВІЙ ЛАНЦІ ОСВІТИ .....	119
<b>Голлоші М. Цецилія:</b> МЕНТАЛЬНА ГІГІЄНА СТУДЕНТІВ ЗАСОБАМИ ПСИХОЛОГІЧНОГО ВПЛИВУ .....	127
<b>Горват Кінга:</b> ВИКЛИКИ ПЕРЕД АБІТУРІЄНТАМИ З ТОЧКИ ЗОРУ ВИБОРУ ПРОФЕСІЇ.....	135

<b>Горват Кінга – Товт Петер:</b> ЕМПІРИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОГЛЯДІВ СТУДЕНТІВ ПЕДАГОГІЧНИХ ВУЗІВ НА ІДЕАЛЬНІ ІНТЕРАКЦІЙНІ МОДЕЛІ ВИКЛАДАЧІВ .....	159
<b>Густі Ілона:</b> ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ СПОСТЕРЕЖЕННЯ ЯК КЕРОВАНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ У ПІДГОТОВЦІ АНГЛІЙСЬКИХ ФІЛОЛОГІВ .....	171
<b>Югас Валерія:</b> ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ SIGHT WORD У РОЗВИТКУ ЧИТАННЯ УГОРСЬКОЮ МОВОЮ .....	179
<b>Кірдан Олександр:</b> ПРОФЕСІЙНА ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ РЕСПУБЛІКИ ПОЛЬЩІ ТА УКРАЇНИ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ.....	189
<b>Кіш Юліанна:</b> ШКІЛЬНА ТА ПОЗАШКІЛЬНА МИСТЕЦЬКА ОСВІТА В УКРАЇНІ У ДЗЕРКАЛІ ЗАКОНІВ ПРО ОСВІТУ.....	193
<b>Конц Тімея:</b> МОРАЛЬНИЙ РОЗВИТОК ДОШКІЛЬНИКА ЗАСОБАМИ ЛІТЕРАТУРИ .....	203
<b>Коврей Дора – Агрощенко Тетяна:</b> ФОРМУВАННЯ ОСОБИСТОСТІ МАЙБУТНЬОГО ПЕДАГОГА В ПОЛКУЛЬТУРНОМУ ОСВІТНЬОМУ СЕРЕДОВИЩІ ЗАКЛАДІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ .....	213
<b>Кучай Тетяна – Кучай Олександр:</b> ПІДГОТОВКА ФАХІВЦІВ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ЗА ДОПОМОГОЮ КОМП'ЮТЕРНИХ І КОМУНІКАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ .....	219
<b>Кузьмінський Анатолій:</b> РОЛЬ САМОМЕНЕДЖМЕНТУ ФАХІВЦЯ СОЦІОНОМІЧНОЇ ПРОФЕСІЇ ЯК ЗАСІБ РЕЗИСТЕНТНОСТІ ПСИХОСОМАТИЧНОМУ ВИГОРАННЮ.....	223
<b>Лебович Вікторія:</b> ПРО ПОЕМУ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА «СОН» ІНАКШЕ.....	233
<b>Маргітич Маріанна:</b> ЗАПРОВАДЖЕННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ТЕХНІКИ .....	241
<b>Мартон Шара:</b> ТКО1114.....	247
<b>Молнар Федір:</b> ОСВІТНЄ СТАНОВИЩЕ ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКИХ НАРОДНИХ ШКІЛ БЕРЕЗЬКОГО АРХІДІЯКОНСЬКОГО ОКРУГУ У 1840-Х РОКАХ .....	255

<b>Монуш Ференц:</b> ЦИВІЛІЗАЦІЯ – ЯК ДАЛІ? ПОСЛІДОВ- НІСТЬ У ВИХОВАННІ СТАЛОСТІ В СЕРЕДНІЙ ТА ВИЩІЙ ОСВІТІ У ХХІ СТОЛІТТІ.....	265
<b>Надь Едіт:</b> ЗНАЧЕННЯ ТА НАСЛІДКИ ДИСТРЕСУ У РОБОТІ .	275
<b>Надь Дьєрдь:</b> ЕФЕКТИВНІ ЗАСОБИ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЗНАЇНЬ НА УРОКАХ ПРИРОДОЗНАВСТВА.....	285
<b>Надь Мелінда – Штрелл Терезія – Сорко Ласло – Захатнянсь- ка Марія – Порачова Янка:</b> ТОЛЕРАНТНІСТЬ ТА ВИ- ХОВАННЯ ТОЛЕРАНТНОСТІ ФАКУЛЬТЕТУ ПІД- ГОТОВКИ ВЧИТЕЛІВ УНІВЕРСИТЕТУ ІМ. ЯНОША ШЕЙЕ .....	295
<b>Нарої Марта:</b> РОЛЬ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНОЇ ЧУТЛИВОСТІ МОЛОДІ.....	305
<b>Орос Ільдико:</b> ГАРМОНІЙНЕ ПОЄДНАННЯ ФОРМАЛЬ- НИХ І НЕФОРМАЛЬНИХ ПЕРІОДІВ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ДОРΟΣЛОГО НАСЕЛЕННЯ.....	315
<b>Поллої Каталін:</b> ЗАКАРПАТСЬКІ УГОРЦІ В ЛАБІРИНТІ ОСВІТНЬОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ .....	321
<b>Полої Марія:</b> ГЕНДЕРНА НЕРІВНІСТЬ В ОПЛАТІ ПРАЦІ: ВИБІР КАР'ЄРИ ЯК ФАКТОР ВПЛИВУ .....	333
<b>Павлович Юдіта:</b> ФОРМУВАННЯ ЗМІСТУ РАННЬОЇ ІН- ШОМОВНОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ НАПРИКІНЦІ ХХ НА ПОЧАТКУ ХХІ СТ. ....	343
<b>Піллар Гренвілл:</b> ЕМПІРИЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ВВІД- НОГО ІНТЕГРАТИВНОГО МУЛЬТИСЕНСОРНОГО ВПЛИВУ НА РОЗВИТОК МОВИ .....	353
<b>Шейко Анастасія:</b> ТЕХНОЛОГІЯ ПЕДАГОГІЧНОГО ПРОГНО- ЗУВАННЯ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ МЕДИЧНОЇ ОСВІТИ.....	367
<b>Шімон Габрієлла:</b> ГУМАНІСТИЧНА МОДЕЛЬ МЕНТОР- СЬКОЇ ПІДТРИМКИ ПЕДАГОГІВ ПОЧАТКІВЦІВ .....	373
<b>Силадій Іван – Маринець Надія:</b> ОСНОВНІ МОДЕЛІ ДЕ- МОКРАТИЧНОГО УПРАВЛІННЯ ОСВІТОЮ В ПРО- ВІДНИХ КРАЇНАХ СВІТУ .....	401
<b>Сіладі Василь:</b> ВИКОРИСТАННЯ СТРАТЕГІЙ ОВОЛО- ДІННЯ ІНШОМОВНОЮ ЛЕКСИКОЮ ЯК МЕТОДУ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	409

<b>Сонтаг Пал Іван:</b> ЕТИЧНІ ЦІННОСТІ КАНДИДАТІВ У ВЧИТЕЛІ .....	419
<b>Ташкович Оксана:</b> РОЛЬ ОН-ЛАЙН ГРУП У ВИКЛАДАННІ МОВИ .....	429
<b>Токаї Далма:</b> ІНДИВІДУАЛЬНИЙ РОЗВИТОК ОБДАРОВАНОЇ ОСОБИСТОСТІ .....	437
<b>Терек Томаш:</b> ПЕДАГОГІЧНА ПРАКТИКА НА ПЕДАГОГІЧНОМУ ФАКУЛЬТЕТІ УНІВЕРСИТЕТУ ІМ. ЯНОША ШЕЙЕ.....	447
<b>Візавер Арпад:</b> ФОРМУВАННЯ ЗДОРОВОГО СПОСОБУ ЖИТТЯ: УДОСКОНАЛЕННЯ СПОРТИВНОЇ МАЙСТЕРНОСТІ СТУДЕНТІВ.....	455
<b>Зорочкіна Тетяна:</b> СИСТЕМА ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ .....	461
ПУБЛІКАЦІЇ СТУДЕНТІВ МАГІСТРАТУРИ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПОЧАТКОВА ОСВІТА» ЗАКАРПАТСЬКОГО УГОРСЬКОГО ІНСТИТУТУ ІМ. ФЕРЕНЦА РАКОЦІ П.....	
<b>Бабел Жужанна:</b> ВТРАТА ВАГІТНОСТІ ЯК ЖИТТЄВА КРИЗОВА СИТУАЦІЯ .....	467
<b>Фекете Евелін:</b> КАЗКА ЯК ЗАСІБ РОЗВИТКУ ЕМОЦІЙНОГО ІНТЕЛЕКТУ ДОШКІЛЬНИКА .....	475
<b>Гете Клара Аннабелла:</b> ПЕРІОДИ СОЦІАЛІЗАЦІЇ ТА АДАПТАЦІЇ У ЖИТТІ ДІТЕЙ ДОШКІЛЬНОГО ВІКУ .....	485
<b>Мейсарош Рената:</b> РОЗВИТОК СОЦІАЛЬНИХ ВІДНОСИН У ПІДЛІТКІВ .....	493
<b>Митро Лівія-Етелка:</b> СОЦІАЛЬНІ ВІДНОСИНИ У МОЛОДШОМУ ШКІЛЬНОМУ ВІЦІ.....	503
<b>Молнар Грабчак Єва:</b> ГРАЙСЯ ЗІ МНОЮ! ВИГОТОВЛЕННЯ ТА ВИКОРИСТАННЯ ТЕАТРАЛЬНИХ ЛЯЛЬОК З ДІТЬМИ ТА ЇХ БАТЬКАМИ У ПЕРШОМУ КЛАСІ .....	515
<b>Надь Ніколетта:</b> ВИВЧЕННЯ ЗВ'ЯЗКІВ МІЖ КОМУНІКАЦІЄЮ ТА ІНШИМИ ФОРМАМИ НАВЧАННЯ ПІД ЧАС УРОКУ У ПОЧАТКОВИХ КЛАСАХ.....	525

## CONTENT

<b>Baracsi, Ágnes:</b> GRADUATES IN THE SHADOW OF „BLACK PEDAGOGY” .....	21
<b>Berghauer-Olasz, Emőke:</b> KINETIC SCHOOL DRAWING AS A METHOD OF REVEALING HIDDEN SOCIAL RELATIONSHIPS.....	31
<b>Bida, Olena:</b> TRAINING FUTURE PROFESSIONALS FOR HEALTH SAVING ACTIVITIES .....	41
<b>Cséke, Katalin:</b> THE TEACHERS’ PERCEPTIONS OF THE SITUATION OF ROMA STUDENTS.....	47
<b>Csoóri, Zsófia:</b> PECULIARITIES OF DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL PEDAGOGICAL EDUCATION IN TRANSCARPATHIA IN LATE 18 <sup>TH</sup> – THE FIRST HALF OF 20 <sup>TH</sup> CENTURY IN THE CONTEXT OF ARCHIVE SOURCES .....	57
<b>Csopák, Éva:</b> ALTRUISM DISPLAY AMONG PRESCHOOL CHILDREN.....	65
<b>Dzsanda, Galina:</b> CURRENT PROBLEMS OF UKRAINIAN LANGUAGE LEARNING IN ETHNIC MINORITY SCHOOLS IN THE CONTEXT OF BILINGUALISM .....	77
<b>Fónai, Mihály:</b> INCLUSION IN THE CLASSROOM AND SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS .....	85
<b>Gonda, Zsuzsa:</b> DIGITAL ADAPTATION OF TEXTS IN HUNGARIAN TEACHER TRAINING.....	93
<b>Greba, Ildikó – Knobloch, Beáta:</b> DEVELOPMENT OF INCLUSIVE EDUCATION IN UKRAINE.....	103
<b>Hnatik, Katalin:</b> THE POTENTIAL PITFALLS OF HUNGARIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LEARNING .....	111
<b>Hollósi, Hajnalka Zsuzsanna:</b> PERSONALIZED DIFFERENTIATION IN PRIMARY EDUCATION AGAINST DROP-OUT.....	119
<b>Hollósi M., Cecília:</b> THE ROLE OF MENTALHIGENICS IN THE LIFE OF COLLEGE STUDENTS ( OR WHAT CAN A PSYCHOLOGYST DO WHEN NOT TEACHING?).....	127
<b>Horváth, Kinga:</b> THE CHALLENGES FACING HIGHER EDUCATION IN PROFESSIONAL ORIENTATION .....	135



<b>Horváth, Kinga – Tóth, Péter:</b> FUTURE TEACHERS' VIEWS ON THE INTERACTION STYLE OF AN IDEAL PEDAGOGUE IN THE LIGHT OF AN EMPIRICAL RESEARCH.....	159
<b>Husztí, Ilona:</b> THE APPLICATION OF OBSERVATION AS A FOCUSED ACTIVITY IN ENGLISH TEACHER TRAINING.....	171
<b>Juhász, Valéria:</b> APPLICATION OF THE "SIGHT WORD" READING TEACHING METHOD IN THE READING DEVELOPMENT OF HUNGARIAN PUPILS.....	179
<b>Kirdan, Alexander:</b> PROFESSIONAL TRAINING OF SPECIALISTS OF ECONOMIC SECTOR IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS OF THE REPUBLIC OF POLAND AND UKRAINE: COMPARATIVE ANALYSIS .....	189
<b>Kiss, Julianna:</b> ASPECTS OF CURRICULAR AND EXTRACURRICULAR ART EDUCATION IN UKRAINE IN LIGHT OF EDUCATIONAL LAW .....	193
<b>Koncz, Tímea:</b> CONVENTIONAL EDUCATION OF PRESCHOOLERS WITH THE HELP OF LITERATURE .....	203
<b>Kóré, Dóra – Atroschenko, Tetiana:</b> FORMING THE PERSONALITY OF THE FUTURE PEDAGOGUE IN THE MULTICULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT OF HIGHER EDUCATION.....	213
<b>Kuchai, Tetiana – Kuchai, Oleksandr:</b> PREPARING SPECIALISTS FOR PROFESSIONAL WORK BY MEANS OF COMPUTER AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES.....	219
<b>Kuzminskyi, Anatolij:</b> THE ROLE OF SELF-MANAGEMENT OF SPECIALISTS IN THE SOCIONOMIC PROFESSION AS A MEANS OF RESISTANCE TO PSYCHOSOMATIC BURNOUT.....	223
<b>Lebovics, Viktória:</b> ON TARAS SHEVCHENKO'S «COH (DREAM)» IN A DIFFERENT WAY .....	233
<b>Margitics, Marianna:</b> THE APPLICATION OF ICT IN EDUCATION .....	241
<b>Márton, Sára:</b> TKO1114 .....	247
<b>Molnár, Ferenc:</b> THE GREEK CATHOLIC EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF MUNKÁCS (MUKACHEVO) EPARCHY IN THE MID-19 <sup>TH</sup> CENTURY .....	255

<b>Mónus, Ferenc:</b> WHICH DIRECTION TO FOLLOW, HUMAN CIVILIZATION? – SUSTAINABILITY EDUCATION EMPHASES IN THE PUBLIC AND HIGHER EDUCATION AT THE EARLY 21 <sup>TH</sup> CENTURY .....	265
<b>Nagy, Edit:</b> THE SIGNIFICANCE AND CONSEQUENCES OF WORK-RELATED DISTRESS .....	275
<b>Nagy, György:</b> EFFECTIVE COMMUNICATION OF KNOWLEDGE IN ENVIRONMENTAL EDUCATION.....	285
<b>Nagy, Melinda – Strédl, Terézia – Szarka, László – Zahatňanská, Mária – Poráčová, Janka:</b> TOLERANCE AND TOLERANCE EDUCATION AT FACULTY OF EDUCATION OF J. SELYE UNIVERSITY.....	295
<b>Nárai, Márta:</b> THE ROLE OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS IN SOCIAL SENSITIZATION OF YOUNGSTERS.....	305
<b>Orosz, Ildikó:</b> HARMONIZING LEARNING ACTIVITY OF ADULT POPULATION .....	315
<b>Pallay, Katalin:</b> TRANSCARPATHIAN HUNGARIANS IN THE MAZE OF UKRAINIAN EDUCATION POLICY .....	321
<b>Pallay, Mária:</b> REVISITING THE GENDER WAGE GAP: GENDER AND CAREER CHOICE .....	333
<b>Pávlovics, Judit:</b> EARLY FOREIGN LANGUAGE EDUCATION CONTENT FORMATION IN UKRAINE AT THE END OF THE 20 <sup>TH</sup> AND AT THE BEGINNING OF THE 21 <sup>ST</sup> CENTURY .....	343
<b>Pillar, Granville:</b> AN EMPIRICAL INVESTIGATION INTO THE EFFECTS OF INTEGRAL MULTI-SENSORY INPUT ON LANGUAGE DEVELOPMENT: A CASE STUDY.....	353
<b>Sheyko, Anastasiya:</b> TECHNOLOGY OF PEDAGOGICAL PROGNOSIS IN THE ESTABLISHMENTS OF HIGHER MEDICAL EDUCATION .....	367
<b>Simon, Gabriella:</b> THE HUMANISTIC MODEL OF MENTORING OF NOVICE TEACHERS .....	373
<b>Szilágyi, Iván – Marinec, Nadia:</b> MAIN MODELS OF DEMOCRATIC EDUCATIONAL MANAGEMENT IN THE LEADING COUNTRIES OF THE WORLD .....	401
<b>Szilágyi, László:</b> LANGUAGE LEARNING STRATEGIES IN INDEPENDENT LANGUAGE LEARNING.....	409

<b>Szontagh, Pál Iván:</b> THE ETHICAL ATTITUDES OF TEACHER CANDIDATES .....	419
<b>Taskovics, Okszána:</b> THE ROLE OF ONLINE GROUPS IN LANGUAGE TEACHING .....	429
<b>Tokai, Dalma:</b> INDIVIDUAL DEVELOPMENT OF GIFTED YOUTH.....	437
<b>Török, Tamás:</b> PEDAGOGICAL PRACTICE AT THE FACULTY OF EDUCATION OF J. SELYE UNIVERSITY .....	447
<b>Vizáver, Árpád:</b> HEALTHY LIFE STYLE EDUCATION: DEVELOPING STUDENTS' ATHLETIC SKILLS.....	455
<b>Zorochkina, Tetiana:</b> THE SYSTEM OF PROFESSIONAL EDUCATION IN GREAT BRITAIN .....	461
RESEARCH PAPERS OF STUDENTS STUDYING FOR MASTER'S DEGREE IN PRIMARY EDUCATION OF FERENC RÁKÓCZI II TRANSCARPATHIAN HUNGARIAN COLLEGE OF HIGHER EDUCATION.....	
<b>Bábel, Zsuzsanna:</b> PREGNANCY STOP AS A LIFE CRISIS .....	467
<b>Fekete, Evelin:</b> PRESCHOOLER'S EMOTIONAL INTELLIGENCE DEVELOPMENT BY MEANS OF TALES .....	475
<b>Hete, Klára Annabella:</b> MILESTONES OF SOCIALISATION AND ADAPTATION IN THE LIFE OF PRESCHOOL CHILDREN .....	485
<b>Mészáros, Renáta:</b> COMMUNITY BUILDING AMONG TEENAGERS.....	493
<b>Mitro, Lívia Etelka:</b> SOCIAL RELATIONSHIPS AT EARLY SCHOOL AGE .....	503
<b>Molnár-Hrábcsák, Éva:</b> PLAY WITH ME! – MAKING PUPPETS, PUPPETING FOR FIRST FORM KIDS AND THEIR PARENTS.....	515
<b>Nagy, Nikolett:</b> EXAMINING THE RELATIONSHIP BETWEEN CLASSROOM COMMUNICATION AND CLASSROOM WORK ORGANISATION IN PRIMARY EDUCATION.....	525

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ В НАЦІОНАЛЬНІЙ ШКОЛІ В УМОВАХ БІЛІНГВІЗМУ

Джанда Галина Богданівна

Закарпатський угорський інститут ім. Ф.Ракоці II  
відділення української мови і літератури  
кафедри філології  
dzsandag@kmf.uz.ua

## Abstract

*The theoretical basics of problems of bilingualism as a language phenomenon in a multicultural surrounding are presented and principal directions of development of the language policy and language education in Ukraine are defined as well as key aspects of successful language acquisition of a second unrelated language by representatives of national communities are outlined in the study.*

**Key words:** *language education, speaking situation, bilingualism, native language, state language, second language, relationship of languages, language acquisition, fluency, linguistic environment.*

## Анотація

*У роботі представлено теоретичні засади проблеми білінгвізму як стану мовної ситуації в полікультурному суспільстві, визначено основні напрямки розвитку мовної політики і мовної освіти в Україні, а також окреслено вирішальні чинники успішного опанування українською мовою як другою, неспорідненою мовою представниками національних спільнот.*

**Ключові слова:** *мовна освіта, мовна ситуація, двомовність (білінгвізм), рідна мова, державна мова, друга мова, спорідненість мов, засвоєння мови, вільне володіння мовами, мовне оточення.*

Україна, стверджуючи демократичні процеси, просувається до відкритого суспільства, в якому формується українська політична нація через підтримку та розвиток усіх культурних, етнічних і етномовних груп населення. Ці процеси формують багатомовне і полікультурне українське суспільство. Вирішення багатьох проблем полікультурного суспільства пов'язується з діяльністю держави в галузі мовної політики та мовної освіти. Сучасна мовна політика і мовна освіта реалізується у двох напрямках – шляхом розширення функціонування української мови як державної в усіх суспільних сферах, у тому числі як засобу міжетнічного спілкування, а також через підтримку культурної та мовної спадщини всіх етнічних спільнот країни.

Відповідно до концептуальних положень освітніх програм сьогодні відроджуються етнічні мови й впроваджується українська мова в навчально-виховний процес дошкільних та загальноосвітніх закладів, де мовою навчання і виховання є рідна етнічна мова дітей. Таким чином, стосовно представників етнічних спільнот нашої країни, для яких рідною є етнічна мова (білоруська, болгарська, вірменська, гагаузька, грецька, ідіш, кримськотатарська, молдавська, німецька,

ромська, російська, румунська, польська, угорська тощо), постає проблема формування білінгвізму.

В Україні широко використовуються в спілкуванні дві мови (українська й російська), що зумовлено історичними, генетичними та структурно-типологічними чинниками. Визначення й вирішення проблеми двомовності є вирішальним як для мовної політики, так і для державної політики в цілому. У цьому плані дослідження двомовної ситуації в галузі освіти, яка склалася в окремих містах, регіонах України, тісно пов'язана з поняттям білінгвізму в умовах навчання.

У лінгвістичному аспекті двомовність визначають як однаково досконале знання двох мов. Можна погодитися з думкою С.І.Трескової, що другу мову часто вивчають як засіб спілкування (контактно в сім'ї) або як іноземну мову з обмеженим використанням (неконтактно в школі) (Трескова 1989, 7–30). На думку В.Ю.Розенцвейга, білінгвізмом, або двомовністю, слід вважати володіння двома мовами й почергове користування ними залежно від умов мовленнєвого спілкування, а носіїв двомовності – двомовними індивідами (білінгвами) (Розенцвейг 1972).

Двомовність часто визначають не в соціальному, а в індивідуальному аспекті. Наприклад, У.Вайнрайх, Е.Хауген, Ю.Караулов визначають двомовність як практику альтернативного вживання двох мов. Ю.Караулов зауважував, що для більшості індивідів рідною є перша мова, яку вони найширше використовують. Як відзначає В.Ю.Михальченко: „І для суспільства, і для індивіда комфортним є користування однією мовою, переважно рідною, засвоєною у дитинстві, тому що не потрібно прикладати зусиль під час засвоєння другої і третьої мови”.

Якщо людина здатна думати будь-якою мовою – це *адекватна двомовність*, а якщо вона користується цими мовами вільно й активно, але процес мислення відбувається тільки однією з них, то *це неповна, часткова, або неадекватна двомовність*. У таких випадках є всі підстави говорити про існування двох рідних мов, але найчастіше людина обирає рідну мову тієї національності, до якої зараховує себе.

Для мовної ситуації в Україні характерна *контактна двомовність*, яка виникає в умовах спільного повсякденного життя двох народів або представників. Контактні типи двомовності бувають, як правило, більш стійкими й постійними, ніж неконтактні. Вони звичайно передаються з покоління в покоління. Контактні типи двомовності

створюють найбільш сприятливий ґрунт для взаємозбагачення мов за відповідних умов.

Для виникнення білінгвізму як стану мовної ситуації, особливо групового і масового, насамперед важливе прагнення й бажання носіїв мови опанувати другу мову. Тому розрізняють активний білінгвізм і пасивний білінгвізм. В. А. Аврорін вважає, що *активний білінгвізм* передбачає володіння другою мовою в її усній і писемній формах. До числа тих, хто активно володіє другою мовою, відносяться мовці, які можуть спілкуватися іншою мовою з незначними відхиленнями від норми, що не перешкоджає їм бути зрозумілими. Під *пасивним білінгвізмом* науковець розуміє часткове (неповне) володіння другою мовою; це – вміння зрозуміти, але не розмовляти або вміння передати текст, не розуміючи його змісту.

Сучасна мовна ситуація, яка склалася в Україні, – унікальна, значна частина населення не відчуває потреби вивчати державну мову, не послуговується нею, не дотримується мовних норм, ігнорує чи не знає їх, або ж надає перевагу російській мові; ставиться до української мови як непотрібної, що викликає порушення чинного закону про мови. Це зумовлено тим, що українська мова як державна ще не посіла належного місця в галузі освіти. У багатьох містах України внаслідок мовної політики встановилася “гармонійна двомовність” – стійке, врівноважене функціонування української й російської мов, звідси – і вільне володіння цими мовами.

Мета навчання української мови в навчальних закладах етнічних меншин співвідноситься з кінцевою метою концепції безперервної мовної освіти – забезпечити автономну двомовність (багатомовність), вільне володіння рідною, державною і міжнародними іноземними мовами в різних соціальних сферах та відповідно до особистісних потреб мовців. Вивчення української мови представниками національних спільнот ускладнюється відсутністю україномовного середовища і наявністю двомовності.

Суттєвою в методичному аспекті є проблема спорідненості рідної та другої мови.

Характерною ознакою низького рівня спорідненості мов є відмінність у звукових системах мов, у способі вираження граматичних закінчень, структурі слова, речення, семантиці, вживання граматичних категорій. Одразу постає питання володіння педагогами обома мовами: рідною мовою учнів та українською мовою, що по-

роджує нову проблему – вибору кваліфікованих фахівців з навчання української мови. Актуальність цього питання з часом лише зростає, оскільки продиктована одним із найвпливовіших документів сучасності – «Мовна політика світу у XXI столітті», в якому зазначено, що мовна політика повинна гарантувати міжкультурне спілкування, яке є можливим завдяки толерантному ставленню до представників різних спільнот, дбайливому ставленню до мовного плюралізму, наданню допомоги у навчанні мов.

Фахівці з української лінгводидактики – Л.Бей і О.Тростинська – зазначають, що педагоги не достатньо володіють досвідом навчання української мови в іншомовній аудиторії. Наслідуючи канони російськомовної науково-методичної літератури, вони послуговуються методичними доробками із навчання української мови в російськомовних школах. Це призвело до так званого «застою» в українській лінгводидактиці.

Відповідно до Загальноєвропейських Рекомендацій Ради Європи, метою навчання є не просто вивчення будь-якої мови, а вільне спілкування нею, тобто формування в учнів комунікативної компетенції. Комунікативне спрямування навчання – передумова успіху в практичному оволодінні учнями українською мовою. Дослідження науковців і практичний досвід вчителів показали, що цьому значною мірою сприяє атмосфера колективного спілкування, організованого на основі комунікативних ситуацій. Ситуації стимулюють учнів до комунікативно-мотивованого виконання мовленнєвих дій, а спілкування в таких ситуаціях дає учням змогу свідомо засвоїти іншомовний матеріал. Спілкування повинно бути емоційно забарвлене, пронизане переживаннями, воно приносить радість, пробуджує цікавість і створює передумови успіху як у навчанні, так і в повсякденному житті.

Сучасні інтеграційні процеси України на європейському та глобальному рівні вимагають від випускників школи володіння українською мовою, що передбачає не тільки опанування лексики, граматичних структур, правил синтаксису, але й наявність соціокультурологічних знань про країну, мова якої вивчається, а також норм поведінки, стилів спілкування й правил етикету, прийнятих у певній спільноті. За вимогами щодо володіння українською мовою як засобом міжкультурного спілкування, викладеними в Загальноєвропейських Рекомендаціях з мовної освіти, формування іншомовної соціокультурної компетенції є невід’ємною складовою програми з навчання

української мови учнів в школах з національною мовою навчання. Зокрема, програма має бути спрямована на розвиток розуміння й тлумачення різних аспектів культури і мовної поведінки у мовленнєвому середовищі, сприяти розвитку вмінь, характерних для поведінки в різних ситуаціях повсякденного спілкування.

З точки зору змісту навчального матеріалу для формування україномовної соціокультурної компетенції учнів найефективнішими є тексти за професійною тематикою, які цікаві за змістом та мають пізнавальну цінність, містять проблемні ситуації, спонукають до розмірковування і, таким чином, стимулюють навчальну діяльність взагалі та бажання вивчення української мови зокрема.

Вивчення державної мови в школах національних меншин починається з першого класу. На цей час діти вже володіють рідною мовою: мають певний словниковий запас, уміють висловлювати свої думки. У процесі засвоєння другої мови у свідомості учнів починають співіснувати дві мови, між якими встановлюються певні контакти. Перенесення умінь і навичок оперування рідною мовою на мову, що вивчається, є складовою людської психіки, цей механізм дозволяє людині використати в своїй діяльності те, чим вона вже оволоділа. Повхан К. у статті "Актуальні проблеми навчання державної мови в школах з національними мовами викладання" (Повхан, 1998, 87.) підкреслює, що, на жаль, це психологічне явище поки що ігнорується укладачами програм, авторами підручників з державної мови для неукраїнців. Більшість навчальної літератури, що видана для шкіл з національними мовами викладання, побудована за аналогією до програм і підручників для шкіл з українською мовою навчання.

Досвід учителів-практиків свідчить, що перенесення знань, умінь і навичок з рідної мови в окремих випадках полегшує опанування другої мови (виникає явище транспозиції), а в інших – ускладнює (інтерференція). З огляду на це виявлення і правильне використання всього того, що допомагає успішному засвоєнню мови, і вчасне попередження того, що викликає труднощі, є запорукою ефективного навчання державної мови неукраїнців.

За типологічною класифікацією українська мова належить до групи флективних мов, а, наприклад, угорська – до аглютинативних, за генеалогічною класифікацією українську зараховують до індоєвропейської мовної сім'ї, а угорську – до фінно-угорської (Черничко 2005, 159). Ці мови характеризуються глибинними структурними і генеало-



гічними відмінностями, і можливість їх впливати одна на одну незначна, що не можна сказати про споріднену українській мові російську.

Порівняльний аналіз української та інших мов свідчить, що в обох мовах є як подібний, так і абсолютно відмінний матеріал. До того ж, ці явища спостерігаються на всіх мовних рівнях. Так, наприклад, навчання поняття про голосні та приголосні, види речень за метою висловлювання, тобто матеріал, що збігається в українській та іншій мові, можна подавати учням стисліше, адже він відомий учням з курсу рідної мови, тому їм досить лише нагадати засвоєне.

Проте ознайомлення з категорією роду, відмінка, граматичними явищами, не властивими іншій мовній системі, треба розпочинати з перших уроків української мови. Саме тому змісту курсу державної мови для шкіл з національними мовами навчання визначається на основі системи й нормативів української мови – тобто мови, яка є предметом вивчення, але при розробці структури курсу слід враховувати співвідношення систем української і рідної мов учнів (тотожність та відмінність, характер і форми інтерференції та транспозиції рідної мови), попереджувати можливі мовні помилки.

Педагоги наголошують, що діти, які мешкають у місті, а також у тих регіонах, де є паралельні угорські, польські, російські та українські класи, тобто у двомовних школах, засвоюють українську мову швидше. Отже, одним з вирішальних чинників є мовне оточення. І вчителів в місцях компактного проживання учнів інших національностей часто доводиться створювати це мовне оточення самому, адже діти поза навчальним закладом навіть не чуять української. А це доволі складне завдання під силу лише педагогу, який добре володіє і державною мовою, і рідною мовою учнів.

Нині завдання педагога, викладача української мови в національній школі, полягає в тому, щоб:

- самостійно підготувати навчально-методичне забезпечення навчальної дисципліни;
- розробити програму додаткових занять з вивчення української мови як нерідної;
- розробити програму з підготовки до державної підсумкової атестації з української мови у формі ЗНО, вибрати форму навчання;
- здійснити апробацію обраної технології навчання;
- розв'язати теоретичні й практичні проблеми вивчення української мови в осередку іншомовного спілкування.

Серед проблем, які ускладнюють процес викладання української мови та літератури в школах з національною мовою навчання, слід виокремити такі:

1. Відсутність мовного середовища ( мала кількість книг, журналів для дітей; випуск національної кіно-, відео- та аудіопродукції, україномовних пізнавальних радіо- і телепередач).
2. Необхідність адаптації навчальних програм з української мови до потреб представників національних меншин з врахуванням структурних відмінностей між мовами.
3. Видання підручників і посібників, які відповідають навчальним програмам вивчення української мови як другої (нерідної) мови.
4. Поповнення фондів шкільних бібліотек українською класичною й сучасною художньою літературою.
5. Забезпечення вчителів навчально-методичною літературою.
6. Потреба підвищення кваліфікації та фахової перепідготовки вчителів, які викладають українську мову та літературу в національних школах.
7. Відсутність аудіо- й відеопродукції українською мовою ( додатків до шкільних підручників).
8. Школи не забезпечені орфографічними, орфоепічними, перекладними двомовними словниками.

Як свідчать спостереження, оволодіння державною мовою представниками національних меншин залежить також від конкретних соціальних умов: наявності україномовного оточення, мовної практики поза школою, мови спілкування в родині.

Отже, вищезазначені проблеми потребують серйозного переосмислення та розв'язання, що викликає необхідність у створенні нової технології навчання української мови, яка б задовільняла освітні потреби національних спільнот, розробленні україномовної теоретико-методичної наукової бази з опорою на українознавчий лінгвістичний та лінгводидактичний досвід. Це вимагає удосконалення традиційних підходів у лінгводидактиці, спрямованих першочергово на формування мовленнєвої, мовної і граматичної компетенцій та урахуванням крос культурного компонента, що потребує оволодіння культурним досвідом, знаннями про традиції, звичаї, норми поведінки, особливості світобачення представників національних спільнот задля ефективного та продуктивного навчання української мови.

### Використана література

- Жлуктенко Ю. О. (1988): *Мова етнічної групи в світлі теорії мовної варіативності*. Мовознавство. 1988. № 1. С. 3.
- Залевская А. А. (1996): *Вопросы теории овладения вторым языком в психо-лингвистическом аспекте*. ТГУ, Тверь.
- Лісовий В. (2004): *Введення у самобутні культурні світи – важливий принцип гуманітарної освіти*. Урок української мови № 7. С. 38–42.
- Кононенко П. (2003): *Мова і майбутнє України*. Українознавство. №1 (6).
- Кошкіна Ж. О.: *Мова і література національних меншин*. [Електронний ресурс]: HYPERLINK
- Кочерган М. П. (2001): *Вступ до мовознавства*. Академія, Київ.
- Пальчикова О. О. (1993): *Українська мова як іноземна. Проблеми методики викладання: Зб. матеріалів Міжнародної наукової конференції, Ялта, вересень 1993*. Львів, С. 143.
- Повхан К. (1998): *Актуальні проблеми навчання державної мови в школах з національними мовами викладання*. Українська мова й література в школі. № 1. С. 87–90.
- Руда О. Г. (2012): *Мовне питання як об'єкт маніпулятивних стратегій у сучасному українському політичному дискурсі*. Інститут української мови НАН України, Київ. С. 15.
- Руда О. Г. (2000): *Суржик, або напівмовність. Українська мова та література*. № 41 (201). С. 8–10.
- Розенцвейг В. Ю. (1972): *Языковые контакты. Лингвистическая проблематика*. Наука, Львів. С. 80.
- Селіверстова Л. (2007): *Лінгвістична та психологічна основа навчання української мови як іноземної. Теорія і практика викладання української мови як іноземної. Вип. 2*. С. 8–13.
- Черниченко С. С. (2005): *Соціолінгвістичний аспект вивчення українсько-угорських міжмовних контактів і освіта. Мова й освіта на початку ХХІ століття: Збірник статей Міжнародної науково-практичної конференції*. Полі Прінт, Ужгород. С. 153–165.

**Виклики XXI століття у сфері середньої та вищої освіти Східної та Центральної Європи в процесі реформування освіти.** Збірник наукових робіт Міжнародної науково-практичної конференції «Виклики XXI століття у сфері середньої та вищої освіти Східної та Центральної Європи в процесі реформування освіти», Берегове, 28–29 березня 2019 року / Редактори: Емьовке Бергхауер-Олас, Ілона Гаврилюк, Єва Гуттерер та Каталін Поллої – Ужгород: ТОВ «РІК-У», 2019. – 540 с.

**ISBN 978-617-7692-33-0**

Збірник містить матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Виклики XXI століття у сфері середньої та вищої освіти Східної та Центральної Європи в процесі реформування освіти», яка відбулася 28–29 березня 2019 року в м. Берегове. Організатор конференції – кафедра педагогіки та психології Закарпатського угорського інституту ім. Ф. Ракоці ІІ.

**УДК: 061.3(477.87)**

**К– 93**

*Наукове видання*

ВИКЛИКИ ХХІ СТОЛІТТЯ У СФЕРІ СЕРЕДНЬОЇ  
ТА ВИЩОЇ ОСВІТИ СХІДНОЇ ТА ЦЕНТРАЛЬНОЇ  
ЄВРОПИ В ПРОЦЕСІ РЕФОРМУВАННЯ ОСВІТИ

Міжнародна науково-практична конференція  
Берегове, 28–29 березня 2019 року

Збірник наукових робіт

2019 р.

Редактори:

*Емьовке Бергхауер-Олас, Ілона Гаврилюк,  
Сва Гуттерер та Каталін Поллої*

Коректура:

*Ільдико Гріца-Варцаба, Маріанна Леврінци, Олександр Кордонець*

Верстка:

*Вікторія Товтін, Олександр Добош*

Обкладинка:

*Олександр Добош*

На обкладинці: студенти спеціальностей «початкова освіта» та «дошкільне виховання» кафедри педагогії та психології. Фото зроблені Євою Чопак та Маргаритою Ешпан на кафедральних заходах.

Відповідальні за випуск:

*Ільдико Орос, Олександр Добош*

**Видавництво та поліграфічні послуги: ТОВ «РІК-У»**

88000, м. Ужгород, вул. Гагаріна, 36, e-mail: print@rik.com.ua

*Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції  
Серія ДК 5040 від 21 січня 2016 року*

Підписано до друку 11.03.2019

Папір офсетний. Ум. друк. арк. 43,5. Формат 70x100/16.

Замовл. №637. Тираж 300.